

# Reka te Rutu Pa'u



Tuaine Robati



This resource has been developed to support  
**The New Zealand Curriculum**

*Reka te Rutu Pa'u* is one of six storybooks developed to support the Pasifika Learning Languages Series resource *I-E-KO-KO! An Introduction to Cook Islands Māori*.

Published 2010 for the Ministry of Education by  
Learning Media Limited, Box 3293, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.learningmedia.co.nz](http://www.learningmedia.co.nz)

Text copyright © Crown 2010  
Illustrations copyright © Crown 2010  
All rights reserved. Enquiries should be made to the publisher.

Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 7903 3633 6

Teacher support materials in English for the six storybooks  
in Cook Islands Māori are available online at:  
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Cook-Islands-Maori>

Further copies may be ordered from  
Ministry of Education Customer Services, freephone 0800 660 662,  
freefax 0800 660 663, by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz) or  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)

Please quote item number 33633.

# Reka te Rutu Pa'u



*nā*  
Tuaine Robati  
*tūtū nā*  
Polina Outkina

“E Matake‘u, tei ‘ea tā tātou tōkere?” i nā Pāpā Faimau āi.

“Tei roto i te kete,” i nā Matake‘u āi.

“Tei ‘ea te kete?” i nā No‘oroa āi.

“Tei raro i tō‘ou no‘o‘anga,” i nā Matake‘u āi. “Tēia! Tēnā mai!”





“Tēnā te tōkere,” i nā Pāpā Faimau āi. “Tei ‘ea te katoa’anga ō te aronga rutu? ‘Ē ono ā tātou ‘apinga rutu, ē rua rāi tangata rutu!”

“Tēia a Michael rāua ko Junior,” i nā Matake‘u āi.

“Kia orāna, ‘e Michael. Kia orāna, ‘e Junior,” i nā Pāpā Faimau āi.

“I tēia taime ē ono ā tātou ‘apinga rutu, ē ‘ā tangata rutu. Tei ‘ea a Mereana rāua ko Viriamu?”



“E Matake‘u, té‘ea tā‘au ka ‘inangaro?” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Ē reka ana au ‘i te rutu ‘i te pātē tāngarongaro,” ‘i nā Matake‘u āi.

“E No‘oroa, té‘ea tā‘au ka ‘inangaro?” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Ōmai te pa‘u,” ‘i nā No‘oroa āi.

“E Michael, ka ‘inangaro koe ‘i te pātē arataki?” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Āe, ka ‘inangaro au ‘i te pātē arataki!” ‘i nā Michael āi.

“Ka ‘inangaro au ‘i te pa‘u mangō, ‘inē?” ‘i nā Junior āi.

“Kia orāna, ‘e Viriamu,” ‘i nā Pāpā Faimau āi. “Ei, tēia tā‘au pātē.”

“Meitaki, ‘e Pāpā Faimau,” ‘i nā Viriamu āi.

“Ōmai ki āku te pātē tangi ‘aka‘aka,” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Kua papa te katoatoa?”



“Matake’u, nāku ē kāpiki, nā’au e ‘akamata mai ‘i te rutu,”  
‘i nā Pāpā Faimau āi.

“‘Akatikatika ‘ia tātou,  
tu’etu’e te ‘oro’enua!”









“Tēia – ‘aere mai, ‘e Mereana,” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Meitaki ma’ata, ‘e te katoatoa,” ‘i nā Pāpā Faimau āi. “Reka tikāi te rutu. Kā rutu aka’ou.”



“Āi, ‘ea’a tēia ora?” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Ora ta’i, ‘e Pāpā Faimau!” ‘i nā Mereana āi.

“Aue, te viviki ‘i te ora e!” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Tuātau nō te ‘akamutu.”





“Ka ‘inangaro au ‘i te rutu pa’u ‘aka’ou āpōpō,”  
‘i nā Mereana āi.

“Ka ‘inangaro mātou kātōtoa ‘i te rutu  
pa’u ‘aka’ou āpōpō, ‘ine?’ ‘i nā Viriamu āi.

“E Mereana! Kā tae vave mai koe mē  
rutu pa’u tātou āpōpō?” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Āe, kā tae mai au ā te ta’i nga’uru mā rima meneti  
‘i pāti ‘i te tuaero!” ‘i nā Mereana āi.

“Meitaki ma’ata!” ‘i nā Pāpā Faimau āi.

“Āpōpō, nā Mereana tātou ē ‘aka’aere!”



## Links to *I-E-KO-KO! An Introduction to Cook Islands Māori*

This story supports Unit 14 (Āpi'i/School).

### Glossary

‘aka‘aere .....	lead
‘aka‘ou .....	again
‘Akatikatika ‘ia tātou .....	Let’s all get moving
‘apinga rutu .....	things to be beaten (drums)
‘i nā [name] āi .....	[name] says
‘i pāti ‘i te tuaro.....	past twelve o’clock
kā tae vave mai .....	will arrive promptly
katoa‘anga ō te aronga rutu .....	the rest of the group of drummers
kātoatoa .....	everyone
Kua papa te kātoatoa?.....	Is everyone ready?
nā‘au e ‘akamata mai .....	you start us off
nāku ē kāpiki .....	I’ll call
rāi .....	only, just
Reka te rutu pa‘u .....	Drumming is fun
Reka tikāi .....	Really good
te viviki ‘i te ora .....	time flies
tē‘ea .....	which
Tuātau nō te ‘akamutu .....	Time to stop drumming
tu‘etu‘e te ‘oro‘enua .....	just like a horse

### Drumming terms

pātē arataki .....	lead pate
pātē tāngarongaro .....	roll drum
pātē tangi ‘aka‘aka .....	low-pitched pātē
pa‘u .....	large skin drum
pa‘u mangō .....	sharkskin/congo drum
tangata rutu .....	drummers
tōkere .....	drumsticks

Teacher support material for this text is available online at  
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Cook-Islands-Maori>



**MINISTRY OF EDUCATION**

*Te Tāhuhu o te Mātauranga*

New Zealand Government

